Promoting the study of Chinese language and culture throughout Minnesota.
Table of Contents

From the Executive Director ........................................... 1
Satellite Offices .......................................................... 2-4
Confucius Classrooms ................................................. 3-5
Language Programs .................................................... 6-10
Teacher Support ......................................................... 11-17
Cultural Events ......................................................... 16-19
Community Engagement ............................................. 20-21
Donors & Contributors .............................................. 23
Staff .............................................................................. 23
Leadership ................................................................... 24
Confucius Institute Office Information ....................... 25

Confucius Institute assistant director Qijie Li accepts the 2011 “Confucius Institute of the Year” award on behalf of the Confucius Institute at the University of Minnesota, in Beijing.

孔子学院中方院长李启洁在北京代表明尼苏达大学孔子学院领受“2011年度最佳孔子学院”奖章。

© 2012 Regents of the University of Minnesota. All rights reserved. The University of Minnesota shall provide equal access to and opportunity in its programs, facilities, and employment without regard to race, color, creed, religion, national origin, gender, age, marital status, disability, public assistance status, veteran status, sexual orientation, gender identity, or gender expression. This publication/material is available in alternative formats upon request. Direct requests to Kelly Saavedra, confucius@umn.edu, 612-625-5080.

Cover photo courtesy of Maureen Wu. Cover design by Catherine Ensch.
From the Executive Director

This past year was one of great success for the Confucius Institute. The Hanban honored us with a 2011 “Confucius Institute of the Year” award recognizing us for our commitment to promoting Chinese language and cultural teaching programs in Minnesota. Another major accomplishment this year was the opening of two satellite offices, one on the University of Minnesota Crookston campus and the other on the Duluth campus. These two offices will expand our reach even more, ensuring all regions of the state have opportunities to learn Chinese language and culture.

We continued to help teachers cultivate students’ Chinese language and culture skills by providing them tools and resources to bring new knowledge and perspectives into their classrooms. We offered Chinese language teachers several workshops to supplement their curriculum including calligraphy and activity design. In addition, we were again awarded the STARTALK grant for its “Cultural Integration for Proficiency Oriented Mandarin Instruction and Practice” teacher-training program.

Through these opportunities and your support, Minnesota K-12 Chinese language teachers are able to provide learning experiences that are relevant for students living in a global context.

In addition to the many programs for educators, the Confucius Institute also hosted and participated in a number of cultural events for the Minnesota community. In order to excite as many people as possible, we have strived to keep our programs free or at a reduced cost; this only possible with the generous donations from our passionate supporters. Thank you for your continued generosity!

With my transition from director to executive director in spring of 2012, we will see many developments in the coming year. We have laid the foundation to expand staff and programs. We will hire an assistant director who will work alongside our China-side assistant director and expand HSK testing to an online format, among other initiatives that will support Minnesota Chinese language and culture learners.

We thank you for your commitment to our work and look forward to another wonderful year.

Joan Brzezinski
Executive Director

院长致辞

过去的一年，是孔子学院极具突破意义的成功的一年。汉办授予了明大孔子学院2011 “年度孔子学院” 奖章，以嘉奖我们在明州促进汉语和中国文化传播所做出的努力。此外，作为去年的重大成就之一，孔子学院还在明大的两个校区：克罗斯丁校区和德鲁斯校区开设了两个卫星办公室，这将扩大孔子学院在明州的影响，致力于为整个明尼苏达州提供中文学习和中国文化接触的机会。

我们也继续帮助老师们获得更多教学工具和资源，在课堂中呈现新的语言知识和文化视角，以培养学生的学生和文化认知能力。我们亦为教师们提供了多个职业技能工作坊的培训，以补充和丰富他们的书法，活动设计等课程。此外，我们也再次获得了“星谈”项目的“基于文化整合的熟练汉语教学实践”（CIPOMIP）教师培训的资助。正是由于这些机会和来自于大众的慷慨帮助，明州中小学汉语教师们才能对当下在全球化背景中学习中文的学们提供更好的学习经历。

除了服务于教育工作者，孔子学院还在明州本地社区中也举办和参与了一系列的文化活动，同时，为方便更多大众的参与，我们也一直尽全力来保持我们的项目免费或者以最惠价格提供，而这些都离不开我们的支持者们的热忱资助。再次，我特意向你们的慷慨大方表示谢意！

随着我的职位在2012年春天从主任到总执行主任的转变，我们期望在来年见到更多的发展。我们已经奠定好壮大人员和项目施展的基础。我们将启用一名与中方院长协同工作的副院长，将汉语水平考试延展到网考模式，也将继续采取一系列举措促进明州中文语言教育和文化传扬工作。

我们感谢各界对于我们工作的长期支持和协助，也期望来年的各项工作进行更上一层楼。
Crookston

On January 28, the University of Minnesota Crookston (UMC) marked the opening of the Confucius Institute satellite office by celebrating the Chinese New Year with a special Lunar New Year dinner and a performance by the Chinese American Association of Minnesota Chinese Dance Theater. The event was a huge success, attracting participants from Moorhead/Fargo, Grand Forks/East Grand Forks, and Thief River Falls. The UMC Confucius Institute looks forward to bringing Chinese language and cultural programs to the UMC campus and other Northwestern Minnesota communities.

克鲁斯丁

1月28日，明尼苏达大学克鲁斯丁分校举行庆典，庆祝孔子学院卫星办公室在本校区开幕。同时，借中国春节契机，克鲁斯丁师生举行了春节晚会，并邀请了明州中美联谊会舞蹈团表演。本次活动非常成功，吸引了众多邻近地区的参与者，包括来自穆尔黑德/法戈（北达科他州），Grand Forks/East Grand Forks和Thief River Falls的居民。明尼苏达大学孔子学院克鲁斯丁卫星办公室将在本校区及整个西北明尼苏达州地区积极弘扬汉语和中国文化。
The University of Minnesota Duluth (UMD) celebrated the launch of the Confucius Institute satellite office with a musical performance on January 21 at Weber Hall. The performance featured world-renowned Chinese pipa soloist, Gao Hong.

The UMD Confucius Institute will sponsor lectures and cultural performances that will be open to the public. The UMD Confucius Institute will also offer workshops for regional professionals interested in doing business in China.

德鲁斯

1月21日，明尼苏达大学德鲁斯分校在韦伯音乐厅庆祝了孔子学院卫星办公室在本校区的开幕，在开幕仪式上，世界著名的琵琶演奏家高虹为大家带来了一场传统中国音乐的视觉和听觉盛宴。

明大德鲁斯分校孔子学院将负责开展面向公众的讲座和文化表演，也将为本区域的专业人士提供与中国开展商务联系的工作坊。

Photos by Brett Groehler
During the 2011-2012 academic year, the 11 Minnesota Confucius Classrooms continued to see growth in enrollment and support from the local Mandarin language instruction community.

Several Confucius Classrooms that have sister schools in China were able to strengthen their relationships through various exchanges. St. John's Preparatory School welcomed their first exchange student from their sister school in China, Xin Xing Academy students engaged in conversations with students at their sister school via the internet, and Yinghua Academy hosted students and staff from their sister school. These sister school relationships help bolster student confidence in language learning and communication skills.

Language acquisition can also be enhanced through teaching others. Fergus Falls High School students are cultivating their language skills and sharing their love of Chinese language and culture by teaching afterschool classes for elementary school students. Battle Lake School District is also working to share its Chinese language and culture resources. They began providing Chinese language instruction for a neighboring district via instructional television technology.

The arts were especially prevalent in Confucius Classrooms this past year. Minneapolis Public Schools offered a course that invited Chinese musicians to teach traditional music, rhythm, and drumming. The district also hosted a local Lion Dance troupe and an acrobatic troupe from China for performances. Xin Xing Academy students shared their talents in Chinese dance by performing at various locations and events.

Confucius classrooms have continued to deliver excellence in Chinese language and culture instruction while increasing interest and understanding of China in Minnesota.

Confucius Classroom Report

孔子课堂工作汇报

在2011至2012学年度，明州的11个孔子课堂继续稳步发展，在学习中文的学生人数增长的同时，也获得了明州中文教育工作社群更多的支持。

在明州的好几个孔子课堂都有中国的姊妹学校，这些孔子课堂都通过一系列的交流活动加强了与姊妹学校的关系。圣约翰预备学校迎来了第一位来自中国的交换生；新星学校的的学生通过互联网与中国的同龄人联系和交流；英华学校也接待了来自中国姊妹学校的同学和教员。这一系列的姊妹学校之间的交流互换增强了学生的语言学习自信心以及语言沟通能力。

语言习得也可通过教学活动来加强。佛盖茨弗尔高中的学生在课后为小学生提供余中文教学的服务。通过分享他们对于中国语言和文化的热爱，他们的语言能力也得到了更加全面的发展，同时，战湖学区也通过教育电视技术的方式来为临近社区提供中文教学，共享他们的中文语言和文化资源。

在过去的一学年里，音乐和艺术的运用在孔子课堂教学活动中非常普遍。明尼阿波利斯公立学区在一个课程中，邀请了来自中国的音乐家教授中国传统音乐，韵律和击鼓。该学区亦邀请了当地著名的舞狮团和来自中国的杂技团进行了一系列的表演，新星学校的学生也在多场合中表演中国舞蹈，展现了他们的才艺。

孔子课堂续担负使命，促进明州的汉语教育和中国文化传扬工作，同时在本地区推广民众对于中国的兴趣，加强互相理解。
Lin Xinqin and Fang Xinxin, two professors from partner university Capital Normal University, visited the Confucius Institute from September 28 through October 6. They visited several K-12 Chinese language classrooms across Minnesota, including visits to two of Minnesota’s Chinese immersion schools, Yinghua Academy and Xin Xing Academy where they were impressed with the language skills of the immersion students. The professors also visited several schools in the Eastern Carver County School District, including Chaska Middle School West, Chaska Middle School East, Chanhassen High School, and Chaska High School. These visits illustrated the variety of K-12 Chinese language initiatives in Minnesota and allowed the professors to observe different styles of teaching and learning. The visits also provided the opportunity for dialogue with local teachers and through these conversations they came to better understand the needs of the Minnesota Chinese language teaching community.

Each professor presented a lecture in a professional development workshop for Chinese language teachers on October 1. Lin Xinqin’s lecture “Activities Design and Language Training in Chinese Classroom” and Fang Xinxin’s lecture “Cultural Immersion in Second Language Teaching” were both well attended.

首都师范大学访问

从9月28日到10月6日，两位来自合作院校首都师范大学的教授：林秀琴和方欣欣访问了明大孔子学院。他们参观了几所明州的中小学校，包括两所本地的中文沉浸式教学的小学：英华学校和新星学校。林教授和方教授都对小学生们熟练的中文表达能力惊叹不已。两位教授亦访问了四所位于东卡尔文县学区的中学，包括Chaska初中西区，Chaska初中东区，Chanhassen高中和Chaska高中。本系列的参观访问显示了明州中文教育的多样化，也为首都师范大学的访问者们提供了了解各种不同教育风格的好机会。同时，本系列访问的另外一大益处是促进了中美教育人士的直接对话，使中方代表能够更好地了解明州中文教育的整体情况。

10月1日, 两位教授为中文教师职业发展工作坊做了专题演讲，很多中文教育工作者都参加了他们的演讲。林教授的演讲题目是 “中文课堂里的活动设计与语言培训”, 方教授的演讲题目是 “二语教学中的文化浸入”.
The Confucius Institute Scholarship program awarded University of Minnesota students Heather Kaus and Nathan Paul scholarships for the 2012-2013 academic year. Kaus was awarded a scholarship for fall semester to Sichuan University. In 2011, Kaus won the Student Chinese Speech Contest of the Midwest and was selected to travel to China and represent the University at the Chinese Bridge Tournament. Her participation in this international language competition qualified her to win the Confucius Institute scholarship. Paul was awarded an academic year scholarship to China Ocean University, supplementing his international education experience that includes two semesters abroad in Germany and Sweden.

Chinese Proficiency

The Confucius Institute at the University of Minnesota is the only official test center in Minnesota for the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) and Youth Chinese Test (YCT) Chinese proficiency tests. In 2011-2012, 30 adult and high school students took the HSK. The number of Chinese immersion students taking the YCT continues to increase, with 576 elementary school students completing the exam in 2011-2012. For the first time, 71 upper-level elementary immersion students took the HSK 4, which is a lengthy test designed for intermediate adult learners, with impressive results.

Confucius Institute Scholarship

The Confucius Institute Scholarship program awarded University of Minnesota students Heather Kaus and Nathan Paul scholarships for the 2012-2013 academic year. Kaus was awarded a scholarship for fall semester to Sichuan University. In 2011, Kaus won the Student Chinese Speech Contest of the Midwest and was selected to travel to China and represent the University at the Chinese Bridge Tournament. Her participation in this international language competition qualified her to win the Confucius Institute scholarship. Paul was awarded an academic year scholarship to China Ocean University, supplementing his international education experience that includes two semesters abroad in Germany and Sweden.

孔子学院奖学金

孔子学院奖学金计划在本学年度惠及了两名明尼苏达大学的学生：Heather Kaus和Nathan Paul。Kaus获得了到四川大学学习一个学期的奖学金资助机会。早在2011年，Kaus就赢得了“中西部汉语演讲比赛”的冠军，并被选中代表明尼苏达大学参加在中国举办的第十届“汉语桥”中文大赛。正由于她在国际级的语言竞赛中的积极参与，她被选为孔子学院奖学金的接受者。Paul获得了前往中国海洋大学学习一年的奖学金机会，这也丰富了他曾经在德国和瑞典留学的国际学习经历。
Summer Camp at Capital Normal University in China

The Confucius Institute Summer Camp at Capital Normal University in Beijing, China hosted 18 high school students from the Orono and Rosemount/Apple Valley/Eagan school districts for a two-week camp in July. Students were able to build their Chinese language skills through daily classes and interactions with native speakers through excursions and with language partners.

The students were treated to a memorable Peking duck dinner and enjoyed looking at menus to look for words they could read and understand. Other highlights from the trip include taking part in a Chinese yo-yo (diabolo) competition; a trip to Shandong province where they visited the Confucius temple, the Confucius family mansion, and the Confucius family forest/cemetery; and learning to ride public transportation to see the Temple of Heaven.

Photo courtesy of Maureen Wu
LANGUAGE PROGRAMS
Summer Programs

The Confucius Institute offered several learning opportunities for children during summer 2012. More than 100 students were able to learn about or continue their studies of Chinese language and culture, while experiencing fun summer activities. As in previous years, the Confucius Institute partnered with the University’s Summer Day Camps and Kids’ University to offer day camps focused around Chinese language and culture. For the first time, the Confucius Institute offered the Chinese Summer Reading Club, which provides students from Chinese immersion schools the opportunity to maintain and progress their language skills. The Confucius Institute received great feedback from participants and parents and plan to continue offering strong summer programs for Chinese language and culture learners.

- **Chinese Summer Reading Club** provided Chinese immersion students in grades 1 to 5 fun and interactive evening classes to read and discuss books, play Chinese games, make crafts, perform skits, and much more. Two 4-week sessions were offered, with 59 total participants. One parent noted, “I liked that the class was taught specifically for immersion students and gave the kids a chance to use their language abilities throughout the summer.”

- **Chinese Immersion Day Camp** was a collaboration between the Confucius Institute and the University of Minnesota’s Kids’ University. This week-long day camp gave 9 students from Chinese immersion schools opportunities to extend their immersion experience into the summer months. Participants engaged in fun activities that included games, swimming, rock climbing, and arts and crafts.

- **Chinese Language and Culture Camp** was a collaboration between the Confucius Institute and the University of Minnesota’s Kids’ University that offered an introduction to Chinese language and culture. This week long camp had 28 participants who received a daily one-hour basic Chinese lesson followed by Chinese games and crafts. Students were introduced to Chinese culture and traditions such as taijiquan and basic kung fu. As an extension of this program, the Confucius Institute worked with the Kids’ University to offer an introduction to Chinese language and culture for campers enrolled in non-Chinese related camps. This extension reached 14 additional camp participants.

暑 期 项 目

孔子学院在2012年暑假期间为学生们提供了各种继续学习的机会，有超过100名学生在体验各种有趣的暑假活动的同时，获得了接触并深入学习汉语和中国文化的机会。孔子学院一如既往地与明大暑期日营和明大儿童大学合作，以日营的方式提供中国语言和文化夏令营。此外，今年孔子学院首次提供了中文暑期读书俱乐部，为沉浸式学习的学生提供了锻炼和增进语言能力的机会。此举收到了许多来自家长和学生的积极反馈。孔子学院将继续致力于提供优质的暑期中国语言和文化学习项目。

- **中文暑期读书俱乐部**为一至五年级的中文沉浸式教育的学生提供寓教于乐的互动型课程。在俱乐部里，学生们阅读、讨论书籍、玩游戏、制作手工、表演短剧等。本年共有两次为期四周的课程，学生人数为59人。一位家长说：“我非常喜欢这种专门为沉浸式教育学习的孩子开办的学习班，孩子们在整个暑假期间都有机会使用汉语。”

- **中文沉浸式日营**为孔子学院和明大儿童大学的合作项目。在为期一周的日营中，9名来自于中文沉浸式教育的学生有机会继续在假期延续他们的中文学习。学生们参加了许多有趣的活动，比如游戏、游泳、攀岩、艺术和手工。

- **中文语言和文化夏令营**为孔子学院和明大儿童大学合作项目，本项目致力于提供中国语言和文化的入门级课程。在此为期一周的夏令营中，28名参与者每天有一个小时的中文学习时间，也有中国游戏和手工活动。学生们有机会了解中国文化，也参与了包括太极拳和功夫在内的各种活动。作为一项额外的延展计划，孔子学院还和明大儿童大学一起，向14名参与非中文夏令营的学生提供了中国语言和文化的入门级教程。
Chinese Language Classes

Student enrollment in Confucius Institute language classes grew from 55 students in 2010-2011, to 82 students in 2011-2012. The student body continued to be a mix of professionals and community members from diverse backgrounds, ranging in age from retirees to high school students. A talented pool of native Chinese teachers provided the students with high quality instruction; nearly all instructors were pursuing a master’s degree or PhD in the field of education at the University of Minnesota while teaching at the Confucius Institute. One Confucius Institute student in the Chinese Rehab class scored very well on the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) exam and was offered a Chinese Government scholarship.

CIBER

In partnership with the Center for International Business Education and Research (CIBER), the Confucius Institute offered an “Introduction to Chinese Language and Culture for Business” course in January. The half-day language and culture orientation provided an overview of Mandarin and cross-cultural fundamentals for business. At the end of the session, participants were able to exercise their new skills at a simulated Chinese banquet at the Tea House Chinese Restaurant.

Resource Center

Traffic to the Confucius Institute Resource Center increased from last year, with a total of 383 visits made. The number of borrowers also increased from previous years. In total, borrowers checked out 1,329 items from a growing collection that saw 562 new items added in 2011-2012.

中文课程班

报名学生人数从2010-2011学年度的55人增加到了2011-2012年度的82人，学生来自于社区和社会各界，包括职业人士，退休人员和高中生，十分多样化。任课老师多为在明大教育学领域攻读硕士或者博士学位的学生。其中，一名在中文恢复班上课的学生由于在汉语水平考试中获得优异的成绩，获得了中国政府奖学金。

国际商务教育和研究中心

月，孔子学院与明大卡尔森商学院的国际商务教育和研究中心（CIBER）合作，提供了一门“汉语及中国商务文化入门”的课程。在半日的培训中，成员们学习了汉语概览和跨文化商务基础知识，培训以后，成员们在香园饭店就餐，练习基本礼仪技能，并模拟了一场中式晚宴。

资源中心

本学年度，来孔子学院资源中心的访客量比去年增长，达到了383人次，前来借书的人员比起去年也有较大幅度增长，共借出1329册书。2011-2012年度中也有562册新加入的书籍。
Hanban Visiting Teacher Program

Nine teachers from the Hanban’s Visiting Teacher Program arrived in August 2011 to begin an academic year as Chinese language teachers in Minnesota’s K-12 schools.

As visitors through the Minnesota Department of Education, these teachers spent the year working in Minnesota schools, including Cannon River STEM School, Moorhead Public Schools, St. Michael-Albertville Public Schools, Hopkins Public Schools, and South Washington County Public Schools.

Many of these teachers lived with host families, providing them with a deeper understanding of contemporary American life and culture. In addition to teaching Chinese language, the visiting teachers shared their Chinese culture with their families and host schools through cuisine, handicrafts, song, and friendship.

汉办志愿者项目

2011年8月，9名来自于国家汉办志愿者项目的老师到达明州，担任本学年度在明州中小学校的汉语教师。

应明尼苏达州教育厅之邀约，志愿者老师们将在明州生活一年的时间，他们任教的学校包括卡能河科学技术工程数学 (STEM) 学校，穆尔黑德公立学区，圣迈克尔-阿伯维尔公立学区，霍普金斯公立学区以及南华盛顿县公立学区。

大多数老师们都和当地寄宿家庭一起生活，以感受和学习当今美国生活方式和文化习俗。除教授汉语以外，志愿者老师们还以烹饪，手工，歌曲和交朋友的方式，和寄宿家庭和学校分享中国文化。
Minnesota Chinese Language Teacher Meeting

The annual Minnesota Chinese Language Teacher Meeting convened more than 40 of Minnesota's Chinese language teachers from all corners of the state, including the Twin Cities, Moorhead, Collegeville, and Rochester. Dr. Chuanren Ke, executive director of the Confucius Institute at the University of Iowa and professor of Chinese and Applied Linguistics, provided the keynote lecture titled, “The ACTFL OPI and Its Pedagogical Implications.”
The Confucius Institute continually strives to provide Minnesota's Chinese language teachers with valuable professional development opportunities. Each opportunity supports the cultivation of teachers' skill sets and professional advancement in the ever-changing and global educational arena.

During the 2011-12 academic year, the Confucius Institute hosted the following free professional development workshops for Chinese language teachers:

- **The Art of Chinese Calligraphy** with distinguished calligrapher Weiming Lu
- **Addressing the Needs of Minnesota's Chinese Language Teachers** with language instruction expert Dr. Shuhan Wang from the University of Maryland
- **Activity Design and Language Training in the Chinese Language Classroom** with Capital Normal University professor Xiuqin Lin
- **Cultural Immersion in Second Language Teaching** with Capital Normal University professor Xinxin Fang

## 职业发展

孔子学院继续致力于向明州中文教师提供职业发展机会。这些宝贵的机会都以支持教师在国际教育领域的职业技能发展为目标。

在2011-2012学年度，孔子学院面向中文教师提供了以下免费的职业发展工作坊:

- 中国书法之艺，由著名书法家卢伟民主持
- 怎样解决明州中文教师之所需，由马里兰大学语言教育专家王淑涵博士主讲
- 中文课堂里的活动设计与语言培训，由首都师范大学林秀琴教授主讲
- 二语教学的文化浸入，由首都师范大学方欣欣教授主讲
The two-week STARTALK “Cultural Integration for Proficiency Oriented Mandarin Instructional Practice” (CIPOMIP) program ran from June 18 - June 29 and had 18 participants. The focus of the program was to understand the nature of culture, culture learning, and the interrelatedness of language and culture for the purpose of improving Chinese language teaching. The program used the proficiency-oriented principles of language teaching, which are aligned with national standards, and included a variety of activities.

One of the program's most popular activity was the cultural quilt project. Participants were encouraged to add comments, artifacts, and drawings to the quilt each day, as a way to document their development of understanding culture over the two weeks. On the last day, each participant reflected on their cultural quilt and explained what it meant. Participants were happy to see the changes in themselves and gained perspective on their classmates’ interpretation of culture. Other activities included facilitated discussions, a fish bowl activity, skits, role-play, class letters and many enriching conversations.
Administrator’s Conference

On May 18, 25 administrators from 11 local schools and districts attended the first annual Mandarin program Administrator’s Conference that featured keynote speaker Dr. Shuhan Wang, Deputy Director of the National Foreign Language Center, University of Maryland and Former Executive Director of Chinese Language Initiatives at the Asia Society. Wang’s lecture was titled “Language Program: Strategies and Best Practices.” The conference also presented Chinese language resources and gave administrators the opportunity to network with fellow K-12 Mandarin program administrators.

MCTLC Conference/MAIN Conference Sponsorship

The Confucius Institute staff exhibited Chinese language and culture teaching materials at the Minnesota Council on Teaching Languages and Cultures (MCTLC) annual conference on October 21, which was attended by language teachers from across Minnesota. The Confucius Institute also sponsored a lecture by Chinese immersion instructor Taoyuan Li, which was organized specifically for members of the Minnesota Advocates for Immersion Network (MAIN).
FLAP Grant

A multi-year Federal Language Assistance Program (FLAP) grant awarded to the Hopkins Public Schools, which supported the development of STEM curriculum for Chinese immersion programs, came to a close in 2012. The Confucius Institute collaborated with the College of Education and Human Development and Hopkins Public Schools to support this initiative. The results of this work were implemented in several of Minnesota’s Mandarin immersion schools. A Mandarin immersion version of several Engineering is Elementary® lesson plans are available to the public for free at http://www.carla.umn.edu/immersion/mmic.

Chinese New Year Celebration

Over 30 Chinese language and culture teachers gathered at the Confucius Institute offices to celebrate Chinese New Year on January 20.

The snowy evening was cheerful as teachers and Confucius Institute staff welcomed the Year of the Dragon by having dinner together, socializing, and playing games. In addition, Confucius Institute volunteers were applauded for their contributions to programs and events in the past year.

中国教师的新年庆祝活动

1月20日，超过30位中文教师齐聚孔子学院共贺新年，虽然外面白雪纷纷，但是各位老师和孔子学院的员工一起共进晚餐，其乐融融，欢歌笑语喜迎龙年的到来，场面温馨热闹。在当晚的活动上，大家也报以热烈掌声，感谢多位志愿者一年来对孔子学院工作的支持和帮助。

联邦语言互助项目(FLAP)基金

由联邦语言互助项目(FLAP)赞助的霍普金斯公立学校的多年项目基金在2012年结束。该基金用于支持在中文沉浸式项目中发展一套科学技术工程数学(STEM)教学大纲。孔子学院、明大教育与人类发展学院和霍普金斯Hopkins公立学校共同合作来支持这项计划。这个大纲所编写的成果已经被明尼苏达州中文沉浸式学校使用，多个小学工程师教学计划(Engineering is Elementary®)都有了中文版本，并且免费提供给公众使用 http://www.carla.umn.edu/immersion/mmic
China Day 2012

On February 2 more than 1,000 students from 19 Minnesota elementary, middle and high schools participated in China Day held at the Minnesota Zoo. For this year’s event, the Confucius Institute partnered with the Minnesota Zoo to coordinate the annual event for students studying Chinese. Students had the unique opportunity to practice language skills while learning interesting facts about zoo animals in Chinese.

The keynote speech was given by Dr. Kathy Traylor-Holzer, a conservation biologist with the International Union for Conservation of Nature Conservation Breeding Specialist Group, who has worked in China over the past 17 years on the conservation of giant pandas and South China tigers. Dr. Traylor-Holzer shared fascinating facts from her research and also highlighted the significance of learning a foreign language such as Chinese.

Students received a “passport” to guide their tour around the zoo grounds to various student-led stations. The stations presented facts about specific animals including lemurs, Komodo dragons, red pandas, snow monkeys, grizzly bears, sea otters, sharks and dolphins. In addition to these stations, participants could also take part in cultural activities and games such as calligraphy and card making. The zoo monorail also offered tours of the zoo narrated in Chinese.

The Confucius Institute invited the Jilin University Performance Troupe to perform at the University of Minnesota and in Fergus Falls, in celebration of Chinese New Year. On February 6 the troupe performed in front of 600 students at the University of Minnesota’s Ted Mann Concert Hall. The following day the troupe traveled to Fergus Falls, Minnesota to perform in front of 900 students at Fergus Falls High School.

The colorful performance exhibited dance and music from several minority groups of China. Students were treated to several interactive sessions. The entire performance was both entertaining and educational as the emcees described the history and significance of each activity and routine in both Chinese and English.

2012年中国日

2月2日，来自明尼苏达州19所高中小学共1000名学生参加了在明尼苏达动物园举办的中国日活动。今年的活动是由孔子学院和明尼苏达动物园合作举办，对象是在明州学生中文的学生。学生拥有独一无二的机会，在练习语言技巧的同时也用中文学习到关于动物的有趣知识。

活动主讲人是Kathy Traylor–Holzer博士，她是保护自然保育繁殖国际联盟专家小组的保护生物学家，在中国参与保护大熊猫和华南虎工作超过17年，Kathy Traylor–Holzer博士和大家分享了她优秀的研究成果，并强调了学习中文的重要性。

参加活动的每个学生游客都得到了一本“护照”，用以指引他们在动物园里参观多个学生组织的展台。这些展台展示多种动物有趣的生态信息，包括狐猴，科莫多巨蜥，小熊猫，雪猴，灰熊，海獭，鲨鱼和海豚。除了参观这些信息展台，学生游客们还可以参加丰富多彩的文化活动和游戏，例如书法和卡片制作。动物园里面的单轨游览电车也给游客提供了中文的导游服务。

Jilin Performance Troupe

The Confucius Institute invited the Jilin University Performance Troupe to perform at the University of Minnesota and in Fergus Falls, in celebration of Chinese New Year. On February 6 the troupe performed in front of 600 students at the University of Minnesota's Ted Mann Concert Hall. The following day the troupe traveled to Fergus Falls, Minnesota to perform in front of 900 students at Fergus Falls High School.

The colorful performance exhibited dance and music from several minority groups of China. Students were treated to several interactive sessions. The entire performance was both entertaining and educational as the emcees described the history and significance of each activity and routine in both Chinese and English.

吉林大学艺术演出

孔子学院邀请了吉林大学艺术表演团到明尼苏达大学和佛盖茨弗尔地区表演，共庆中国新年。在2月6日，艺术团在明大Ted Mann音乐厅为600位学生奉献了精彩节目，第二天又马不停蹄到佛盖茨弗尔地区为当地高中900位学生演出。

精彩的节目展示了几个中国少数民族地区的音乐和舞蹈，还为学生设计了多个互动环节。晚会主持人用中英文介绍了每个表演环节和活动的历史和意义，使整台晚会具有丰富的娱乐性和教育性。
Community Activities

The Confucius Institute reached Minnesota communities through several events that promoted Chinese culture and language. The Confucius Institute:

• Hosted a table at the first annual Learning Carnival hosted by the Southeast Minneapolis Council on Learning. Nearly 200 children and adults visited the carnival. Visitors to the Confucius Institute table learned about Chinese language classes and camps offerings, had the chance to learn a few words in Chinese, and try their hand at Chinese calligraphy.

• Worked with Northrop Concerts and Lectures to cosponsor a performance by Chinese dancer and choreographer Jin Xing and her dance troupe, Jin Xing Dance Theatre Shanghai, to Minneapolis in February. 1,553 people attended the performance on February 18 at the Orpheum Theatre. The Confucius Institute and China Center also supported and hosted several events with China’s most celebrated dancer, including a VIP luncheon and an intimate question-and-answer session with University of Minnesota students.

• Sponsored the film “A Simple Life” at the Minneapolis St. Paul International Film Festival, which took place in April 2012. The film is based on autobiographical family accounts and stars Andy Lau and Deannie Yip. The film is a multi-award-winning drama from director Ann Hui. 250 people attended the two screenings of the film at the St. Anthony Main Theatre in Minneapolis.

• Hosted a table that provided information and activities to attendees at the annual Passage to China event at the Mall of America on April 21 and 22. Activities included a tangrams activity for children and a lantern riddle activity for older visitors. Visitors with passports received a stamp for the chance to win prizes.

• Hosted a booth at the annual Dragon Boat Festival at Lake Phalen Park in St. Paul on July 14 and 15. More than 200 visitors were able to create a dragon mask, compete in a chopstick and bean race, and receive Chinese character tattoos and other prizes.

社区活动

通过参与多项社区活动扩展其服务范围，孔子学院促进了中国文化与语言的宣传。

• 在明尼阿波利斯城市东南部社区学习嘉年华中，有近200名学生来到了孔子学院展台，了解了中文课程和校园活动，也抓住这个机会学习了几个汉字，尝试他们的书法水平！

• 孔子学院和Northrop音乐会和讲座系列活动合作，赞助了中国著名舞蹈家金星和她的团队（上海金星现代舞团）在二月份来明尼苏达州表演，有1,553人观看了他们2月18日在Orpheum剧院的表演。孔子学院和中国中心也特别为这位中国顶级舞蹈家安排了多项活动，包括贵宾午宴和问答环节，让明大学生和金星有亲密接触的机会。

• 2012年四月明尼阿波利斯·圣保罗国际电影节赞助电影《桃姐》的放映。该电影用自传体裁描写家庭成员和服务了他们祖孙三代的管家的故事，由许鞍华执导，刘德华和叶德娴领衔主演，获得了多个电影节的大奖。该电影在明尼阿波利斯的St. Anthony Main剧院放映了两场，共有250人观看。

• 4月21和22日，孔子学院在美国大商城举办的年度“浸游中国”活动上设置了展台，职员和学生向游客介绍了孔子学院的职能和将来的活动安排，还介绍了我们目前正在开展的项目，包括夏令营和师资培训，现场的游戏包括小朋友喜爱的七巧板和为成年人设计的猜灯谜。游客还可以凭入场领取的活动护照参加活动得到印章，最后参与抽奖。

• 在7月14和15日，孔子学院在圣保罗Phalen湖公园的一年一度龙舟节上摆设展位。超过200位游客设计了他们的龙形面具，参与筷子夹豆比赛，并得到了汉字纹身贴纸和其他奖品。
Campus Activities

The Confucius Institute participated in and contributed to several University events to promote the internationalization of the campus and to educate the campus community about Chinese culture. The Confucius Institute:

• Promoted awareness of the Institute’s mission and activities at the Minnesota State Fair. Of the hundreds of people who walked through the building that day, a great majority stopped by to compete with their friends and family in a chopstick race, choose a Chinese character temporary tattoo, and learn basic phrases in Mandarin.

• Participated in the Learning Abroad Center’s Annual Fall Fair, where an estimated 1,800 students attended. Staff promoted the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) and associated scholarships, as well as the Confucius Institute Resource Center. The Confucius Institute partnered with the China Center to share a booth at the event, to better raise interest in and awareness of educational opportunities relating to China both in Minnesota and abroad.

COMMUNITY ENGAGEMENT

COMMUNITY ENGAGEMENT
**SUPPORTERS**

**Donors**

The Confucius Institute would like to thank the following individuals for their generous support in 2011-2012:

Fred and Jennie H. Hsiao | 萧锋、何之霓
Yong-Qiu Jiang | 江永秋

**Volunteers**

The Confucius Institute would like to thank the following volunteers for the gift of their time and talent in 2011-2012:

Xiaqing Bai | 白夏晴
Baojie Hu | 胡保洁
Shannon Jin | 金晓楠
Yu Meng | 孟宇
Laska Nygaard |
Danni Song | 宋丹妮

Fang Wang | 王芳
Maureen Wu |
Tian Xia | 夏天
Alice Xingchun Yang | 杨新春
Xiaochuan Zhang | 张小川

**STAFF**

**Staff List** 工作人员名单

**Joan Brzezinski**
Executive Director
孔子学院总执行院长

**Qijie Li**
Assistant Director
孔子学院副院长

**Emily Hanson**
Community Programs Specialist
社区项目专员

**Vickie Lee-Her** *
Communications
通讯人员

**Graduate Assistants** 研究生助理
Da Liu | 刘达
Kaishan Kong | 孔凯珊

**Undergraduate Assistants** 本科生助理
Joel Brown | 包杰龙
Yuxuan Li | 李呈璇
Qiuyi Lu | 卢秋怡
Linlin Wu | 吴琳琳
Yi Zhan | 詹一

*part-time project staff  *代表兼职
CONFUCIUS INSTITUTE ADVISORY BOARD 2011–12
孔子学院顾问委员会—2011–12

Professor Martha Bigelow
Associate Professor, Department of Curriculum & Instruction
University of Minnesota
Martha Bigelow副教授
明尼苏达大学课程与教学设计处

Dr. Gong Huili
Vice President
Capital Normal University
宫辉力博士
首都师范大学副校长

Ms. Han Mei
Associate Dean, College of International Programs
Capital Normal University
韩梅女士
首都师范大学国际文化学院副院长

Professor Liu Xiaotian
Dean, College of International Programs
Capital Normal University
刘晓天教授
首都师范大学国际文化学院院长

Mr. Li Youzeng
Executive Director, Beijing Teachers Training Center for Higher Education
Capital Normal University
李有增先生
首都师范大学北京高等师范教育培训中心常务副主任

Abby Pinto
Managing Director of Center for International Business Education and Research, Carlson School of Management
University of Minnesota
Abby Pinto女士
明尼苏达大学卡尔森商学院的国际商务教育和研究中心主任

Professor Paul Rouzer
Associate Professor and Chair, Asian Languages and Literatures
University of Minnesota
Paul Rouzer副教授
明尼苏达大学亚洲语言及文化系

Dr. Elaine E. Tarone
Director, Center for Advanced Research on Language Acquisition
University of Minnesota
Elaine E. Tarone博士
明尼苏达大学语言研究中心主任

Ms. Margaret Wong
Chinese Language Teacher
Breck School
王昭华女士
Breck 学校汉语教师

Dr. Zhen Zou
Teaching Specialist, College of Liberal Arts Language Center
University of Minnesota
邹瑾博士
明尼苏达大学人文学系语言中心教师

CONFUCIUS INSTITUTE GOVERNING BOARD 2011–12
孔子学院管理委员会—2011–12

Dr. Robert J. Jones
Chair, Confucius Institute
Governing Board, Senior Vice President
Academic Administration
University of Minnesota System
Robert J. Jones博士
孔子学院管理委员会主席
明尼苏达大学主管教育副校委长

Dr. Liu Xincheng
Vice Chair, Confucius Institute
Governing Board, President
Capital Normal University
刘新成博士
首都师范大学校长
孔子学院管理委员会副主席

Dr. Liu Limin
Vice Minister
Chinese Ministry of Education
刘利民博士
中国国家教育部副部长

Joann Knuth
Executive Director, Minnesota Association of Secondary School Principals (MASSP)
Joann Knuth 女士
明尼苏达中学校长协会 执行主任

Ms. Meredith M. McQuaid
Associate Vice President and Dean for International Programs
University of Minnesota
Meredith M. McQuaid女士
明尼苏达大学国际事务副校委长

Dr. Kent S. Pekel
Executive Director, College Readiness Consortium
University of Minnesota
Kent S. Pekel 先生
明尼苏达大学K-12学生高等教育入学指导中心副主任

Ms. Meredith M. McQuaid
Associate Vice President and Dean for International Programs
University of Minnesota
Meredith M. McQuaid女士
明尼苏达大学国际事务副校委长

Dr. Zhang Xue
Chairwoman, University Administration
Capital Normal University
张雪博士
首都师范大学党委书记
The Confucius Institute at the University of Minnesota promotes the study of Chinese language and culture throughout Minnesota. It is a collaborative initiative between the University of Minnesota, the Hanban/Confucius Institute Headquarters, and Capital Normal University in Beijing.

**Office Hours**
Monday through Friday 8:00 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 4:30 p.m.
Closed on University holidays

**Location**
The Confucius Institute at the University of Minnesota is located on the East Bank of the University of Minnesota-Twin Cities campus at:
160 University International Center
331-17th Avenue SE
Minneapolis, MN 55414

**Contact**
Phone: 612-625-5080
Fax: 612-625-5185
Email: confucius@umn.edu
Web: www.confucius.umn.edu
Facebook: CIUMN

明尼苏达大学孔子学院在全明州宣扬传播汉语和中国文化，它是由明尼苏达大学、汉办/孔子学院总部和首都师范大学三者共同发起的。

**办公时间：**
周一至周五 早上8点至中午12点，下午1点至4:30
学校节假日休息

**办公地点：**
明尼苏达大学孔子学院位于明大双城校区东岸，具体地址如下:
160 University International Center
331-17th Avenue SE
Minneapolis, MN 55414

**联系方式：**
电话：612-625-5080
传真：612-625-5185
电子邮件：confucius@umn.edu
网站：www.confucius.umn.edu
Facebook：CIUMN